

༄༅། །ལམ་ཟབ་སྒྲ་མཆོད་ཕྱག་འཚལ་མཇུག་ཏུ་བཏོན་སྐྱུ། གསལ་
སྟོང་ཟུང་འཇུག

**Clarity and Emptiness in Union: A Verse for
the Profound Method of Making Offerings
to the Gurus to be inserted after Prostrations**

Jamyang Khyentse Wangpo



KHYENTSE VISION
PROJECT

lam zab bla mchod phyag 'tshal mjug tu bton rgyu/ gsal stong zung 'jug

B222

Kabum, vol. 1 (ka), 494.3–494.4, Dzongsar 2014.

Translated by Maite Castellano Mentxaka, with guidance from Khenpo Choying Lhundrub from Dzongsar Monastery. Reviewed by Jamie Creek. Edited by Amelia Hall. The translation was completed under the patronage of Khyentse Foundation and the supervision of Khyentse Vision Project.

First Published 2025

Version 1

Generated from KVP's reading room on 20-Apr-2026

Khyentse Vision Project: Translating the Works of
Jamyang Khyentse Wangpo

This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/).

CONTENTS

TRANSLATORS' INTRODUCTION	1
CLARITY AND EMPTINESS IN UNION	3
NOTES	5
BIBLIOGRAPHY	7
GLOSSARY	9

TRANSLATORS' INTRODUCTION

This prayer summarizes the entire path in a profound and pithy single verse, by requesting blessings from the guru for the accomplishment of the view, path, conduct, and result. This verse is typically included at the end of the homage or prostrations section in guru offering rituals. An example of a ritual that includes this verse is found in the text titled *Increasing the Two Accumulations: A Systematic Arrangement of the Offering Rite to the Gurus of the Path with Its Result*.¹

གསལ་སྟོང་ཟུང་འཇུག

Clarity and Emptiness in Union

གསལ་སྟོང་ཟུང་འཇུག་སྟོས་བལ་ལྟ་བུ་གསལ།།

sal tong zungjuk trö dral tawa tok

May I realize the view of clarity and emptiness in union, beyond conceptual elaboration.

ཡེང་མ་མེད་འཛིན་མེད་སྟོས་པ་ལམ་དུ་བྱེད།།

yengmé dzinmé gompā lam du khyer

May I integrate this through the path of meditation, free of distraction and fixation.

སྟོས་པ་གསུམ་གྱི་ཀུན་སྟོད་ནམ་པར་དག།

dompa sum gyi künchö nampar dak

May I maintain perfectly pure conduct by means of the three vows,

དབང་བཞིའི་འབྲས་བུ་ཚེ་འདིར་འགྲུབ་པར་ཤོག།

wang zhi drebu tsé dir drubpar shok

And may I accomplish the result of the four empowerments within this very lifetime!

This verse was written by Khyentse Wangpo. It is excellent to recite after prostrations or to insert into the profound path of guru offering rituals.

NOTES

1. *lam 'bras bla ma mchod pa'i cho ga khrigs chags su bkod pa tshogs gnyis rab rgyas*. For an English translation of this text, see Jamgön Kongtrul, *Sakya: The Path with Its Result*, 355.

BIBLIOGRAPHY

Source Text Editions

Jamyang Khyentse Wangpo. *lam zab bla mchod phyag 'tshal mjug tu bton rgyu gsal stong zung 'jug ces pa*. In *mkhyen brtse'i dbang po'i bka' 'bum*, vol. 1, 9b. Dzongsar: rdzong sar dgon pa'i par khang, 1919.

Jamyang Khyentse Wangpo. *lam zab bla mchod phyag 'tshal mjug tu bton rgyu gsal stong zung 'jug ces pa*. In *mkhyen brtse'i dbang po'i bka' 'bum*, vol. 1, 492. Gangtok: Gonpo Tseten, 1977–1980.

Jamyang Khyentse Wangpo. *lam zab bla mchod phyag 'tshal mjug tu bton rgyu gsal stong zung 'jug ces pa*. In *mkhyen brtse'i dbang po'i bka' 'bum*, vol. 1, 494. Dzongsar: rdzong sar blo gros phun tshogs, 2014.

Secondary References

Jamgön Kongtrul Lodrö Taye. *Sakya: The Path with Its Result*. vol. 6, bk. 2, of *The Treasury of Precious Instructions: Essential Teachings of the Eight Practice Lineages of Tibet*. Translated by Malcolm Smith. Boulder: Snow Lion, 2023.

GLOSSARY

four empowerments

དབང་བཞི། • *dbang bzhi*

The four tantric initiations: the vase empowerment, the secret empowerment, the knowledge-wisdom empowerment, and the word empowerment.

profound path of the guru offering ritual

ལམ་ཟབ་བླ་མཚོ་དྲ། • *lam zab bla mchod*

Guru offering rituals are ceremonial practices where practitioners pay homage and make offerings and supplications to their spiritual teachers as an expression of devotion and commitment.

three vows

སྡོམ་པ་གསུམ། • *sdom pa gsum* • trisaṃvara

The vows of individual liberation, the vows of the bodhisattva, and tantric vows.